

“简牍”术语对外传播之名与实

周亚莉*, 魏嘉惠

西北师范大学 甘肃兰州

【摘要】简牍是中华早期文字书写与知识存续方式的文明结晶，是中华文化知识体系国际传播的概念表征。本文基于简牍物质性与文本性的互文关系，通过梳理“简牍”这一术语的指称概念，明确其内部子系统联结包括上下语义、概念外延关系等，从物质载体、文书制度、功能属性三个维度对“简牍”的十六种译名展开“名实契合度”评估，研究明晰了不同语境下的标准译名体系，旨在消解译名混杂所致的认知歧义与交流障碍，构建科学化、结构化的概念体系和知识系统，为简牍学术语的国际标准化实践提供学理支撑与操作范式。

【关键词】简牍文化；简牍；术语英译；名实契合度

【基金项目】2025 年国家社会科学基金中华学术外译项目：满世界寻找敦煌；2024 年甘肃省哲学社会科学规划年度项目（2024YB047）：甘肃简牍文化译介与对外传播研究

【收稿日期】2026 年 7 月 10 日

【出刊日期】2026 年 8 月 11 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260274

Nomen and Res: On the English translation of bamboo slips and wooden tablets terminology

Yali Zhou*, Jiahui Wei

Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu

【Abstract】Bamboo slips and wooden tablets constitutes the civilizational product and epitome of early Chinese writing practices and knowledge custodianship, and serves as an emblematic concept underpinning the international dissemination of the Chinese cultural knowledge system. Proceeding from the intertextual reciprocity between the materiality and textuality of bamboo slips and wooden tablets, this paper elucidates the referential scope of the term “Jiandu” and delineates the internal subsystemic articulations it encompasses—including both vertical semantic relations (hyponymy and hypernymy) and horizontal conceptual extension relations. Adopting the three analytical dimensions of material carriers, documentary institutions, and functional attributes, the study undertakes a rigorous evaluation of the “nominal–referential congruence” across sixteen extant translations. On this basis, a standardized nomenclature regime tailored to distinct discursive contexts is established, with the aim of overcoming the cognitive ambiguities and barriers to informed discourse engendered by translational inconsistency and conflation. The study ultimately seeks to construct a scientifically robust and structurally coherent conceptual architecture and knowledge apparatus, thereby furnishing both theoretical substantiation and operational exemplification for the international standardization of the term of bamboo slips and wooden tablets.

【Keywords】The culture of bamboo slips and wooden tablets; Bamboo slips and wooden tablets; English translation of terminology; Nominal–referential congruence

“惟殷先人，有典有册”。简牍以竹木为载体，囊括经史百家之内容，兼具记录、传世、明制之功能，奠定了中华典籍文化的物质根基。作为中国知识、中华文化的特色概念表征，其英译直接关系到其知识体系构建以及中华优秀传统文化的国际传播。因此，系统梳理简牍术语体系并消解其译名混杂所致的认知歧义与交

流障碍，推动译名规范化，具有十分重要的现实意义。

1 辨“实”：概念体系构建

1925 年，王国维面向清华学生做了题为《最近二三十年中中国新发见之学问》的演讲，指出“古来新学问起，大都由于新发见”，并罗列当时的“五大发现”，其中敦煌、塞上及西域各地之简牍这一“新发见”，正

*通讯作者：周亚莉

促成了简牍学这一“新学问”的诞生^[1]。

简牍术语是中国古代以竹、木为载体的书写材料体系,这一体系既包含物质实体的形制特征,也蕴含制度化的文书功能以及符号认知功能。“简牍”一词内涵绝非单纯的物质指称,而是凝结了材质、形制差异的本体论术语。就材质而言,“简,牒也,从竹间声;牍,书版也,从片”^[20]。前者取自竹茎经剖解、杀青(干燥防蛀)后制成的竹片;后者则取自树木经截断、剖解、

刮削后制成的木片。“截竹为简,破以为牒,加笔墨之迹,乃成文字……断木为椈,析之为板,力加刮削,乃成奏牍”。^[7]就形制而言,“简”通常宽度较窄(一般小于2厘米)、每枚书写单行或两行文字、需多枚编连成“册”使用;“牍”则较宽、每枚可书写三行以上文字、多单独使用而不必编连。形制是区分简与牍的根本标准,也是判断简牍文书性质、使用场景及其社会等级意义的重要依据。(见图1)

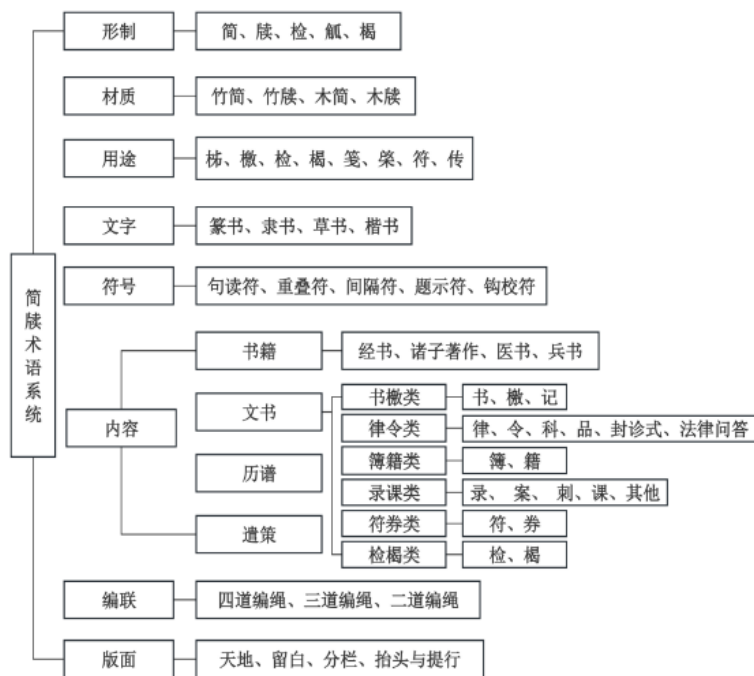


图1 简牍术语系统

理想的术语系统应具有清晰的层级结构和系统要素的相互关联性^[19]。简牍术语体系最高层级由学科范畴术语“简牍学”与本体术语“简牍”共同充任:前者标识研究领域,后者指称研究对象,二者互为表里,构成整个术语系统的逻辑起点。第二层级定位于“物质性”与“文本性”的互文关系,同时具有上下位范畴意义。第三层级及以上为“家族相似”部分,普遍需要注意“形象理据性困难”^[22]与历时性概念偏差。这种范畴化特征为简牍术语的英译提出了方法论启示——翻译不应追求简单的字面对应,而需在目标语言中构建能够传达原术语概念层级与功能属性的对应表达。

2 审“名”: 术语英译名梳理

研究通过中英文双语关键词检索,纳入标准为明确探讨简牍或出土文献研究内容,包括西方汉学对中

国早期写本文化的考古报告、书评等。排除标准为无实质性涉及简牍术语研究的普及型读物、报道和简讯,以及重复收录的文献。

结果表明:简牍术语标准及文书分类体系呈现从个体化走向系统建构的趋势,主要可分为三个阶段:第一阶段属探索期,以罗振玉、王国维《流沙坠简》^[16]和劳幹《居延汉简考释·释文之部》^[10]为代表。第二阶段以英国汉学家鲁唯一《汉代行政记录》^[15]和日本学者永田英正《居延汉简集成》^[3]为代表,进一步细分了简牍术语体系。第三阶段主要以中国学者李均明、刘军《简牍文书学》^[12]一书的六大类为代表,此分类法标志着秦汉简牍文书分类的成熟与定型。

然则,鉴于语言文化的鸿沟、简牍独特的术语体系以及专业人才的短缺等困难,简牍文本的系统英译仍

面临信息失真、文化缺省、系统性紊乱、阐释性过度、统一方面缺乏共识（见表1）。主体性缺失等诸多严峻问题，尤其在关键术语的译名

表1 简牍术语英译名表

上义术语	
简牍	
直译	bamboo and wooden slips bamboo slips and wooden tablets bamboo slips or wooden tablets bamboo and wooden slips bamboo slips and wooden tablets Western Han Bamboo Slips and Boards
音译	jiandu
意译	bamboo manuscripts Bamboo Slip Manuscripts documents
下义术语	
简	牍
bamboo slips wooden slips slips Han bamboo slips Eastern Han bamboo slips Qin-Han bamboo slips bamboo strips	wooden tablets Boards

基于差异化的历史、空间、语境，不同的译者主体在进行跨文化阐释和跨语境重构的实践中，遵循不同的翻译标准，通过感知、分析、重构、管理等多种手段，促进地方性知识向世界性知识的跨界迁移，实现了跨语际、跨组织、跨文化的生产、准入、流通、管理、转换、转化和接受^[23]，体现在具象化的译名变体，体现了知识在再生产、传播与重构的过程中知识摹因与价值深化。

3 循名责实：基于概念图谱的译名“名实契合度”评估

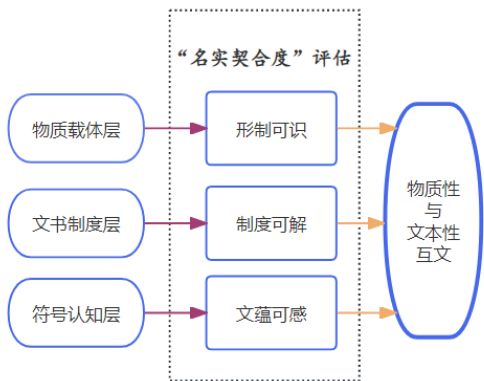


图2 “简牍”术语名实契合度评估标准

简牍的本质特征在于其作为“物质性与文本性”的双重定位，同时也蕴含符号认知功能，只有同时回应“物”的形制、“制”的功能与“文”的意蕴三个维度的译名，才能实现跨语传播“对等”翻译模因。（见图2）

3.1 形制可识

《左传·僖公十四年》有载：“皮之不存，毛将安傅？”^[27]简牍的物质性根植于“简”与“牍”在形制上的二元结构——简追求“狭长以编联”，牍追求“宽阔以容文”，这一物质差异不仅决定了书写容量与版式布局，更深刻影响了文本的编联方式、阅读顺序与功能定位。

通过概念体系梳理，已经可以明确就物理性质而言，简牍并不是语义重叠，而是具有家族相似性的本体性术语。因而要实现译名的权威性，需要首先明确以下概念的译法：

（1）简：Slips or Strips?

根据英语词义溯源，slip 作为名词表示“长、窄且或多或少呈矩形的片状物”，始于十五世纪中期，最初指“衣物的边缘”，而 strip 则意指“长而窄的纸条、布条等”。

（2）牍：Tablets or Boards?

Tablet 源自拉丁语, 意为“板、木板、书写板、列表”, 语义焦点明确指向其作为书写媒介的功能, 且学术界已有广泛接受度与运用。

Board 源自古英语 bord, 核心语义是未经特定功能化的木板, 强调其物理形态(宽、平、薄)和材质(木头)。虽在特定语境下可通过合成词(如 noticeboard)表达功能, 但单独使用时, 书写功能并非其固有语义特征。

(3) 竹\木简牍: Bamboo\Wooden Slips and Tablets?

《说文解字》指出“简, 从竹”^[20], 它天然与竹材关联。同时, 南方出土的简绝大多数是竹制的。所以, “竹简”成了“简”的绝对主流形态。而木质牍板数量远超竹制, 因而也占据了相对主导地位。

3.2 制度可解

将“简牍”译为 Manuscripts 或 Documents 时, 实际上语义已经实现了从“物质载体”向“功能文本”的语义转移——即“简牍文书”, 其内容包括许多私人书信、公事往来、文书、历谱以及送葬的遣策、通行证、契约、名籍、账册、诏书等等^[24], 同样存在相当比例的非官文书类文本, 如文学作品、数术文献、私人书信等。manuscript 作为“手写文本”的上位概念, 可以毫无障碍地涵盖以上功能属性。此外, 在考古报告和简牍整理中, 学者常用“简牍文书”专指行政公文, 而用“简牍文献”或“简牍文本”指代更广泛的书写遗存。

3.3 文蕴可感

术语连词的选择承载着范畴化的逻辑操作。bamboo slips 和 wooden tablets 中间是用“and”还是“or”更能实现术语的准确性是关于简牍术语体系稳定性的符号单位考量。“and”执行集合运算, 是符号认知上更优、术语实践上更规范的选择——它将两类对象整合为一个具有内部结构的整体范畴, 以最小的认知成本将两类载体锚定为一个不可分割的研究范畴, 为后续的理论建构与学术交流提供了清晰、稳定的符号基础。

“Jiandu”作为音译词, 是保留文化特异性的最彻底方式。近年来, 在国际简牍学与早期中国写本研究的学术出版物中, “jiandu”直接作为专有名词使用的频率呈上升趋势。音译法的优势在于其“零度阐释”——不附加任何形制、功能或制度预设, 将定义权完全交由正文论述, 从而避免因译名不当而引发的概念偏移。

4 以实正名: “简牍”译名规范

4.1 “简牍”译名的确立

(1) “简牍”: Bamboo Slips and Wooden Tablets\Jiandu

“简牍”作为统摄性术语, 其译名需同时承载简与牍的形制差异。从术语的系统性来看, 译名应保持上下位概念之间的逻辑一致——若“简”与“牍”分别确立为“bamboo slips”与“wooden tablets”, 则上位概念采用二者并置形式, 符合术语构成的系统性要求。音译则保留了文化属性, 提升了行文效率, 帮助目的语读者建立稳定的术语识别与检索锚点, 促进跨文化学术对话。

(2) “秦\汉简”: Qin \Han Bamboo Slips and Wooden Tablets

秦简与汉简的译名需同时传递时代信息与材质信息。术语英译中时间标识一般采用前置的构式, 符合英文考古学术语的命名惯例。西汉简与东汉简的区分在简牍学研究中具有实质意义, 译名中保留时代信息有助于读者快速定位简牍的时空坐标。

(3) “简牍文书”: Bamboo Slips and Wooden Tablets Manuscripts

简牍文化与敦煌文化同属中国特色文化标识, 以“敦煌文书(Dunhuang manuscripts)”译名作参考, 该译法以载体作为前置修饰语, 明晰化译法具有天然的可理解性与国际学术传播力。与介词结构相比“the manuscripts of...”, 前置修饰结构更符合术语的紧凑性要求, 避免了 of 可能引发的“所属关系”歧义。

(4) “简牍学”: The Study of Bamboo Slips and Wooden Tablets / Jiandu Studies

作为学科名称, 简牍学的译名存在两种选择: 明晰化翻译以描述性短语呈现, 语义透明度高, 便于非专业读者理解; 音译法则参考敦煌学译名, 以音译构建学科标识, 文化特异性强。

4.2 简牍术语标准化实践路径

术语标准化和系统化研究, 本质上是真实性、精细化的遣词判断, 以期学科知识体系以及学术共同体的构建提供遵循的规范体系。从一度极端边缘的“绝学”, 到现在为各人文学科提供给养的“显学”, 简牍学的发展有目共睹, 但也有一些需要注意的问题: 向内应聚焦于简牍本身的整理和研究以及书籍与文书研究的分工; 向外必须正视简牍材料的价值, 加强不同学科、国内外学术界以及学界和公众对话, 且不能忽略科技的结合^[1]。

简牍术语体系的内在建构, 需厘清术语概念及层级关系, 同时要仔细甄别译语具体指称, 保证术语的理据性、真实性、科学性, 兼顾考量内部知识体系, 如简

牍书籍和简牍文书的专业化研究,避免知识系统间的混乱。同时系统性原则统摄全局,顶层术语确定范畴,核心术语构成分类框架,各层级之间通过明晰化翻译保持可辨性,使术语体系从离散的译名集合转变为有机的概念网络。

简牍术语体系的外在规范则需要学科实践的协同推进,既包括人类行动者,如简牍研究学者、译者、学术机构和出版单位等,又包括非人类行动者,如简牍实物遗存、数字化工具等,是多维主体动态推进的结果,是动态的转译过程中彼此联结、相互赋义所生成的网络效应。其中,术语的最终形态取决于异质要素能否在转译中达成相对稳定的“共识网络”。

5 结语

简牍文中国古代书写文明的重要载体,其术语英译问题不仅关乎中国出土文献研究的跨文化阐释,更涉及中华特色文化的知识系统建构。研究从简牍内在知识体系的“物质载体层、文书制度层和符号认知层”出发,梳理出关于“简牍”这个本体层术语的16种译名,将其“名”与“实”置于特定的翻译原则之下考量,最后确定了高频核心术语的译名。同时,研究从系统性原则出发,表明简牍术语英译需要从系统内、外两个层面进行其英译实践。具体而言,系统内需要明确术语概念指称、外延意义及层级关系,系统外需要联结各行动者主体来有效构建简牍知识体系,以期简牍学及相关领域的术语规范化提供一个可参照的基准。

参考文献

- [1] (汉)孔安国传,(唐)孔颖达正义,黄怀信整理. 尚书正义[M]. 上海:上海古籍出版社,2007:525.
- [2] (日)大庭脩,徐世虹. 木简发现、研究之百年[J]. 中国文化研究,2005,(01):145-154.
- [3] (日)永田英正. 居延汉简研究[M]. 张学锋,译. 桂林:广西师范大学出版社,2007.
- [4] Liu X R. *The Silk Road in World History*[M]. New York: Oxford University Press, 2010.
- [5] Shaughnessy E L. *Chinese Annals in the Western Observatory: An Outline of Western Studies of Chinese Unearthed Documents*[M]. Berlin: De Gruyter Mouton, 2020.
- [6] The Qin Slip Collating Group. *The Annotation of the A-Version 'Book' of Fangmatan, Tianshui Qin Bamboo Slips*[C]//《秦汉简牍论文集》. Lanzhou: Gansu People's Publishing House, 1989.
- [7] 黄晖. 论衡校释[M]. 北京:中华书局,2017:551.
- [8] 姜秋霞. 敦煌文化翻译:策略与方法[J]. 中国翻译, 2018, 39(04):103-109.
- [9] 姜望琪. 论术语翻译的标准[J]. 上海翻译,2005,(S1):80-84.
- [10] 劳榦. 居延汉简考释·释文之部[M]. 上海:商务印书馆,1949.
- [11] 李均明,陈民镇. 简牍学研究 70 年[J]. 中国文化研究, 2019, (03):1-24.
- [12] 李均明,刘军. 简牍文书学[M]. 南宁:广西教育出版社, 1999.
- [13] 李零. 《简帛古书与学术源流》,三联书店,2004(4).
- [14] 刘润泽,丁洁,刘凯. 中国特色术语库标准化构建的创新实践与方法论意义[J]. 中国翻译,2019,40(01):104-110.
- [15] 鲁惟一. 汉代行政记录[M]. 于振波,车今花,译. 桂林:广西师范大学出版社,2005.
- [16] 罗振玉,王国维. 流沙坠简[M]. 北京:中华书局,1993.
- [17] 魏向清,杨平. 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化[J]. 中国翻译,2019,40(01):91-97.
- [18] 魏向清. 从“中华思想文化术语”英译看文化术语翻译的实践理性及其有效性原则[J]. 外语研究, 2018, 35(3): 66-71+111-112.
- [19] 魏星. 术语系统性原则在海峡两岸辞书编纂中的应用——以航空、航天学科为例[J]. 中国科技术语, 2018, 20(02):50-55.
- [20] 许慎. 说文解字[M]. 北京:中华书局,1978.
- [21] 杨伯峻. 春秋左传注[M]. 修订本. 北京:中华书局, 2009:348.
- [22] 杨海乐,陈家宽. 术语翻译中“形象理据性”的困难及其处理[J]. 中国科技术语,2018,20(02):27-36.
- [23] 张生祥. 基于知识翻译学的翻译研究与知识转化[J]. 当代外语研究, 2022,(02):48-67.
- [24] 郑有国. 简牍学综论[M]. 上海:华东师范大学出版社, 2008: 43.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS